

# leioa

Udal aldizkaria

2004 · 29. Zbk.



LEIOA MUNIZIUMEN  
KULTURAREN ERKIDIA  
KUALA SERBIOA

[www.leioa.net](http://www.leioa.net)

## Un nuevo espacio público

# Kultur Leioa

Musikale, del 17 al 19 de septiembre



# HOTEL ARTAZA JATETXEA

Bodas, los mejores menús.  
Aparcamiento gratuito.  
Suite Nupcial.

**Avda. de los Chopos, 12 - 48990 Getxo (Bizkaia)**  
**Tel.: 944 912 852 - Fax: 944 912 934**



## Kultur Leioa, un nuevo espacio público

La especial ubicación geográfica de nuestro municipio en la Metrópoli de Bilbao y las oportunidades que ofrecen sus suelos, ha posibilitado un importantísimo desarrollo urbano residencial en los últimos veinte años. Con una estructura poblacional singular, la pirámide de edad más joven de todo Euskadi, acogemos una potente oferta educativa, pública y privada, desde la educación infantil hasta la enseñanza universitaria con el Campus de Bizkaia de la Universidad del País Vasco. Una rápida transición desde una estructura económica asentada en el sector primario e industrial hacia una economía de servicios, nos permite seguir incrementando actividad económica y generar empleo.

Pero estamos realizando, también, un importantísimo esfuerzo para superar la herencia de un pasado urbanístico incontrolado, generado durante el franquismo. Esas debilidades que se arrastran y condicionan el crecimiento de nuestra realidad urbana. Abandonamos poco a poco ese entorno de barrios dispersos para caminar hacia una red urbana integrada. Concluyendo ya un centro urbano claro tanto en su dimensión espacial, funcional como simbólica. Cualificando el espa-

cio público y la potenciación de las zonas verdes. Con la creación armónica y dinamización de equipamientos públicos. Apostando por la regeneración urbana. Fortaleciendo los sentimientos de identidad y de pertenencia de nuestra pequeña Comunidad.

En este contexto, el proyecto de Centro Cultural en Leioa, hoy ya realidad, fue concebido como una pieza clave en el desarrollo de Leioa. Y la suerte que acompaña, a veces, al trabajo intenso nos ha visitado. Como suele ocurrir, en las mejores ocasiones, encontrando amigos y colaboradores.

Los arquitectos Ramón Sanabria y Ramón Artigues comprendieron desde el inicio el desafío y compartieron la visión de esta pieza urbana tan trascendental, con extraordinario éxito, buen hacer profesional y pasión. Tanto el diseño como la ejecución misma del proyecto aportan, a mi juicio, sorpresas gratificantes.

Con la apertura, la versatilidad e integración de los distintos espacios, acogerán en el tiempo los distintos usos. El logro de esa presencia de la luz y del disfrute visual tanto en el interior del mismo edificio como hacia las dos plazas del Centro



Cívico: desde unas perspectivas sorprendentes, por inhabituales, abiertas al juego del observador.

Por la forma en que se ha logrado la integración de este equipamiento público con la edificación del Centro Cívico. Y, sobre todo, el modo en que se fortalece un espacio público de especial referencia para el futuro de nuestra Comunidad. La penetrabilidad tanto visual como humana entre ambas plazas. El modo en que se resuelven las dificultades topográficas en relación a la Avenida de la Universidad, Parque de Elexalde y Ayuntamiento. El poderío para iluminar y atraer tanto en el día como en la noche. Un faro para la cultura, para el espectáculo urbano, como una invitación al encuentro y a la participación.

Leioa quiere ser una pequeña ciudad universitaria. En la que vivir. Disfrutar. Formarse. Trabajar. Convivir. Esperamos que Kultur Leioa contribuya decisivamente a este propósito. ■

**Karmelo Sáinz de la Maza Arrola**  
Alcalde de Leioa

# El día 23 de septiembre se inaugura “Kultur Leioa”

Irailean inauguratuko den ‘Kultur Leioa’ ezagutzeko aukera izango dute auzokoek. Zentro honi esker oraino udalerrian barrena barreiatuak dauden hainbat kultur zerbitzu batuko dira espazio berberan, biztanleen erosotasunerako.

**F**ue a finales de 2001 cuando comenzó a construirse este nuevo espacio de la cultura. Tres años después, este moderno y completo equipamiento cultural, proyectado por los arquitectos Artigues & Sanabria, ya se encuentra disponible, entre las Plazas José Ramón Aketxe y Errekalde. Su apertura supone la reorganización de un conjunto de servicios culturales dispersos en el municipio y cu-

yo traslado a Kultur Leioa ya ha concluido. Todo ello se coordinará con las Aulas de Cultura de los Barrios.

En la planta baja, Kultur Leioa ofrece un servicio de información y atención al visitante y usuario. En el primer piso, se encuentra la Oficina de Información Juvenil que, junto al servicio mismo de información y orientación, promueve una

serie de actividades específicas dirigidas a los jóvenes, como son los Concursos Pop-Rock y Jóvenes Pintores, viajes a las fiestas del euskara, a la nieve y charlas de orientación y formación, entre otras. El servicio de euskara, ubicado hasta ahora en la Casa Consistorial, cambiará de emplazamiento y continuará con sus numerosas actividades de promoción de la lengua vasca en el municipio.

Las plantas dos y tres reservan su espacio a una gran biblioteca, que incluye una sección general, una sección infantil y juvenil, una mediateca –para consulta de recursos multimedia– y una bebeteca. Además, se dispondrá de acceso a Internet y consulta de catálogos bibliográficos.

Al cuarto piso se desplazará, desde su actual ubicación en Sabino Arana, KZ Gunea, una gran aula con ordenadores y acceso a internet destinada a la navegación y a la realización de cursos de formación. Los



usuarios pondrán encontrar, también en esta planta, el Area de Programación y Difusión Cultural, cuyo cometido es promover la formación, información y sensibilización del ciudadano en torno a los diferentes ámbitos de la cultura. Para ello, desarrolla durante todo el año y para todos los públicos distintos programas, tales como exposiciones temáticas, cursos y talleres culturales, concursos, conferencias, semanas temáticas, actuaciones, actividades de calle, ferias y las propias fiestas. Esta planta dispone también de una sala polivalente para encuentros y conferencias con capacidad para 40 personas, así como una sala de reuniones.

En el último piso, se encuentran los talleres, donde se impartirán distintos cursos, de dibujo, pintura, cómic, cerámica, talla de madera, restauración, artes aplicadas y textil, entre otros.

Por último, el auditorium está situado en la subplanta. Con un aforo para 250 espectadores, ofrecerá una completa programación de cine, música, teatro y danza.

A partir del día 24 de Septiembre se iniciarán de manera sucesiva las distintas actividades de Kultur Leioa, abriéndose de este modo una nueva etapa en la vida cultural de nuestra Comunidad. ■



Sobre una atractiva fachada acristalada vemos reflejada la plaza Errekalde.  
*Kristalezko fatxada erakargarrian, Errekalde plaza dago islatuta.*



Entrada principal al nuevo y completo equipamiento cultural.  
*Kultur ekipamendu berri eta osoturako sarrera nagusia.*

### **Irailean ere Kultur Leioako bisita gidatuak egingo dira**

Udan abiarazitako esperientziari jarraituz, Leioako herritarrek, gidari batekin eta bisitari talde txikiarekin batera, zuzenean ikus ditzakete Kultur Leioako gune guztiak, bai eta egingo diren kultur zerbitzuen gaineko informazio guztia jaso ere.

**Informazio gehiago jaso  
eta bisita gidatuak erreserbatzeko,  
deitu 94 607 25 70 telefono-zenbakira.**

### **Continúan las visitas guiadas a Kultur Leioa en septiembre**

Continuando con la experiencia puesta en marcha durante este verano, los vecinos y vecinas de Leioa, acompañados por un/a guía y dentro de un grupo reducido de visitantes, pueden conocer directamente los distintos espacios de Kultur Leioa y recibir información de los próximos servicios culturales

**Más información y reserva de visitas guiadas  
en el teléfono 94 607 25 70**

## ZER AURKITU DEZAKEZU KULTUR LEIOAN? ¿qué puedes encontrar en kultur leioa?

<b>solairua 5</b> PLANTA	<b>tailerrak</b> TALLERES
<b>solairua 4</b> PLANTA	<b>kultur programazio eta hedapenerako saila</b> ÁREA DE PROGRAMACIÓN Y DIFUSIÓN CULTURAL <b>prentsa eta hitzaldi aretoa</b> SALA DE PRENSA Y CONFERENCIAS <b>kz gunea</b>
<b>solairua 3</b> PLANTA	<b>liburutegia</b> BIBLIOTECA <b>sail orokorra</b> SECCIÓN GENERAL
<b>solairua 2</b> PLANTA	<b>liburutegia</b> BIBLIOTECA <b>umeen saila</b> <b>umetxoen liburutegia</b> <b>mediateka</b> SECCIÓN INFANTIL      BEBETEGA
<b>solairua 1</b> PLANTA	<b>aterpe gazte bulegoa</b> INFORMACIÓN JUVENIL <b>euskara zerbitzua</b> SERVICIO DE EUSKERA
<b>solairua 0</b> PLANTA	<b>informazioa</b> INFORMACIÓN <b>erakusketa aretoa</b> SALA DE EXPOSICIONES
<b>solairua -1</b> PLANTA	<b>entsegu aretoak</b> SALAS DE ENSAYO <b>auditorium</b>



- ▶ Todo aquel que se acerque a Kultur Leioa, recibirá atención de forma individual.

Además, se ofrecerá información a través de las distintas comunicaciones que se envíen a domicilio, y colectiva a través de las visitas guiadas.

La Oficina de Información Juvenil seguirá promoviendo actividades culturales, deportivas y musicales, entre otras, destinadas a los jóvenes leioaztarras.

Euskara Zerbitzua, continuará trabajando en la promoción de la lengua vasca en nuestro municipio.

- ▶ Kultur Leioara datorren orok banan-banako arreta izango du.

*Gainera, informazioa eskainiko da etxera bidaliko diren jakinarazpenen bitartez; era berean, bisita gidatuak ere egingo dira.*

*Gazteentzako Informazio Bulegoak leioaztar gazteentzako kultur, kirol eta musika jarduerak sustatzen jarraituko du, besteak beste.*

*Euskara Zerbitzuak lanean jarraituko du, geure udalerrian euskara sustatzeko.*



- ▶ En la segunda planta, una gran biblioteca, dimensionada a las necesidades del municipio.

Esta biblioteca se reparte entre dos plantas. En la primera, la mediateca ofrece un servicio para la consulta de recursos multimedia(CD rom, base de datos,...)

- ▶ *Bigarren solairuan liburutegi handia egongo da, leioaren beharrei egokিতuta.*

*Liburutegiak solairu bi izango ditu. Lehenengoan, multimedia liburutegiak multimedia baliabideak kontsultatzeko zerbitzua eskainiko du (CD rom, datu-baseak,...).*







- ▶ Todos los que visiten nuestra biblioteca dispondrán de acceso a internet y consulta de catálogos bibliográficos.

Bebeteca, un agradable lugar para que los niños y niñas de Leioa puedan disfrutar mientras leen.

- ▶ *Geure liburutegira datorren orok interneten sartu eta bibliografia-katalogoak kontsultatzeko aukera izango du.*

*Haurtxoen liburutegia, Leioako haurtxoek ongi pasa dezaten, irakurri bitartean.*



- ▶ No solo el ciudadano de Leioa, sino también la comunidad universitaria que el municipio alberga, disfrutará de un completo equipamiento tanto para la consulta bibliográfica como para su estudio. Además, el usuario contará con la colaboración del personal de la biblioteca para cualquier petición que solicite.
- ▶ *Leioako herritarrez gain, udalerrian dagoen unibertsitateko erabiltzaileek ere ekipamendu osotua izango dute bibliografia kontsultak egin zein ikasteko. Gainera, erabiltzaileak liburutegiko langileen laguntza izango du egin nahi duen eskaerarako.*



- ▶ KZ GUNEA, luminosa y amplia aula de acceso a internet en la que se llevarán a cabo cursos de formación.
- ▶ *KZ GUNEA, interneten sartzeko gela argitsu eta handia, hainbat prestakuntza ikastaro egiteko.*



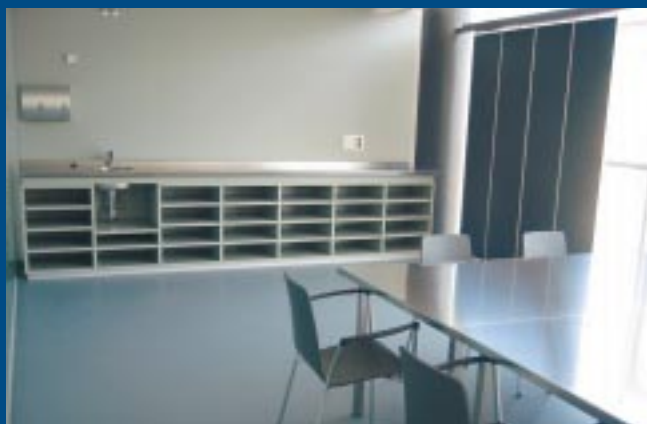
- ▶ El ÁREA DE PROGRAMACIÓN Y DIFUSIÓN CULTURAL, sigue trabajando en la sensibilización, formación e información del ciudadano en el ámbito de la cultura. Para ello, continuará desarrollando distintos programas en los que tengan cabida todos los públicos.
- ▶ *KULTUR PROGRAMAZIO ETA HEDAPENERAKO ARLOAK lanean jarraitzen du, herritarrek kulturaren alderdi ezberdinei buruzko sentsibilizazio, prestakuntza eta informazioa izan dezaten. Horretarako, hainbat programa garatuko ditu, herritar guztiak kontuan hartuta.*



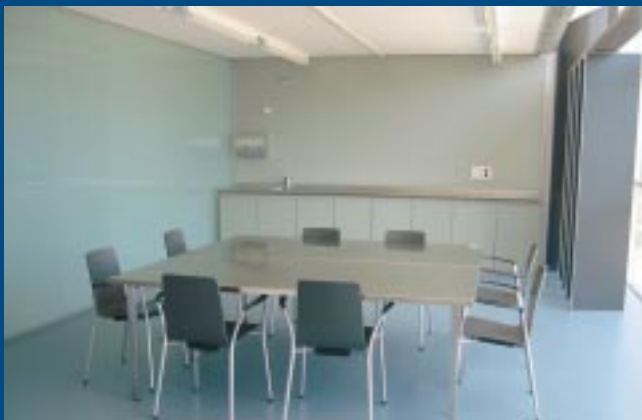
- ▶ Y por último, una sala polivalente para conferencias y ruedas de prensa.
- ▶ *Amaitzeko, balio anitzeko aretoa ditugu, hitzaldiak eta prentsaurrekoak egiteko.*



- ▶ Talleres de Dibujo y Pintura, Comic, Cerámica, Restauración, Artes Aplicadas, Textil, Relato... serán algunas de las actividades creativas que los leioztarrak puedan disfrutar.



- ▶ *Marrazketa eta Pintura, Komikia, Zeramika, Zaharberrikuntza, Arte Aplikatuak, Ehungintza, Kontaketa... leioztarrek sormen-jarduera horietan eta beste batzuetan parte hartu ahal izango dute.*





- ▶ En un centro cultural de 6.000m<sup>2</sup> no puede faltar un Auditorium como el que se ubica en la subplanta de Kultur Leioa, con un aforo de 250 espectadores.

Diferentes disciplinas artísticas podrán representarse en este escenario. El ámbito de trabajo de Kultur Leioa tiene como objetivo apoyar, difundir y dinamizar la danza, la música y el teatro.

- ▶ 6.000m<sup>2</sup>-ko kultur zentro batean ezin da Auditoriuma falta; Kultur Leioako azpisolairuan dagoenak, 250 ikus-entzulerentzako lekua du.

Agertoki honetan arte-diziplina ugari antzeztu ahal izango dira. Kultur Leioaren lan eremuaren helburua dantza, musika eta antzerkia babestu, zabaldu eta dinamizatzea da.



# erakusketa EXPOSICIÓN

Urriaren 15era arte, Kultur Leioako Erakusketa-Aretoa, Leioako Udalak honako erakusketa aurkeztuko du: **Leioa gaur egun: gure auzoak, gure hiria**; bertan, Leioak datozen urteetan garatuko duen hirigintzako hazkuntza eredia azalduko da.

Erakusketa astelehenetik ostiralera egongo da zabalik, goizeko 10:00etatik 13:30era eta arratsaldeko 17:00etatik 20:00etara bitartean; beraz, bat etorriko da Kultur Leioak eskaintzen dituen gidaridun bisitekin, iraila osoan ere eskainiko baititu.

Hasta el 15 de octubre, en la Sala de Exposiciones de Kultur Leioa, el Ayuntamiento de Leioa presenta la exposición: **Leioa hoy: nuestros barrios, nuestra ciudad**, que incorpora el modelo de crecimiento urbanístico que desarrollará Leioa en los próximos años.

El horario de visita será de lunes a viernes, de 10:00h a 13:00h, y de 17:00h a 20:00h, coincidiendo así, con las visitas guiadas a Kultur Leioa que continuarán durante todo el mes de septiembre.

# leioa gaur egun: gure auzoak, gure hiria

## LEIOA HOY: NUESTROS BARRIOS, NUESTRA CIUDAD

Jose Ramon Ahetxe Plaza, 11  
48940 LEIOA (Bizkaia)  
tel. 94 607 25 70  
faxa 94 607 25 71

infokultur@leioa.net  
[www.kulturleioa.com](http://www.kulturleioa.com)



# “Erase una vez... 17 años Golden”

**G**olden Apple Quartet (Cuarteto de la Manzana Golden), se forma en San Sebastian en Octubre del 86, a raíz de un desgraciado accidente en la vida de un amigo comun: se casó.

Durante su ceremonia, sus cuatro voces sonaron radiantes bajo la pálida luz de las velas, y desde entonces se juraron amor eterno. Los novios tambien.

La nota predominante en su repertorio era la musica



GODSPELL (Negro espiritual), con la que comenzaron su andadura musical; siendo ampliada posteriormente con

números de todo tipo, manteniendo siempre una dinámica apta para todos los públicos.



En sus actuaciones, el humor campea a sus anchas, como único remedio para que el público olvide que están cantando.

Cuentan con un gran éxito de público, siendo ellos los primeros sorprendidos. ■

**Día:** 24 de septiembre.

**Hora:** 20'00 h. y 22'30 h. (dos sesiones).

**Lugar:** Auditorium de Kultur Leioa.

**Precio de la entrada:** 10 euros.

**Venta anticipada:**

Días 16, 17, 20 y 21 de septiembre, en horario de 11:00 h. a 13:00 h. en Kultur Leioa (reservas telefónicas en 946 072 578) .

**Venta en taquilla:**

El día 24 de septiembre, de 18:00 h. a 22:00 h. en Kultur Leioa.

# Kultur Leioa sale a la calle, espectáculo inaugural de luz y sonido

Kultur Leioa un espacio ideado para la construcción, un lugar donde continuamente están ocurriendo cosas, donde se mezclan el mundo del imaginario y el trabajo del taller, el trabajo de construcción y de creación.....

Kultur Leioa una realidad, Leioa un sueño  
EN CONSTRUCCIÓN

**K**ultur Leioa es un edificio que contiene emociones y sensaciones, un lugar donde conviven, dialogan y se relacionan todas las artes. La compañía de teatro Hortzmuga y la facultad de Bellas Artes de la UPV-EHU presentan este espectáculo único, popular y de vanguardia, donde se dan lugar algunas de las principales formas de ex-

presión artística de nuestro tiempo: la Música, las Artes Escénicas, la Pintura y la Imagen.

Un recorrido visual e imaginario por el espacio escénico, el edificio y su entorno, planteando un viaje por el mundo de las formas y las sensaciones.

El fuego, la música y el aire se entrelazan en el espacio para encontrarse entre público, para satisfacer la necesidad creativa y de comunicación de nuestros personajes. Progresivamente emerge el edificio, crece la luz y nace el espíritu. Es el pueblo que llega, un sueño en forma de viaje. Un canto que invita al encuentro de los iguales, al intercambio, la mezcla, el mestizaje. Con su llegada se abre el prisma del color, que se expande atrayendo a todas las figuras y el arte, que con su aliento lo impregna todo. ■



**Día:** Sábado, 25 de septiembre.

**Hora:** 22:00h.

**Lugar:** entre las plazas José Ramón Aketxe y Errekalde.

**Participan:** La Facultad de Bellas de la Universidad del País Vasco- Euskal Herriko Unibertsitatea, la Compañía Hortzmuga y diversas asociaciones de Leioa.

**La compañía de teatro Hortzmuga y la facultad de Bellas Artes de la Universidad el País Vasco- Euskal Herriko Unibertsitatea, tomarán las plazas José Ramón Aketxe y Errekalde, presentando el nuevo centro cultural a todos los vecinos y vecinas.**



# Artistas de Leioa, protagonistas de los primeros espectáculos en el auditorium de Kultur Leioa

**D**entro del programa inaugural de KULTUR LEIOA, además de disfrutar del espectáculo del día 25 a cargo de la compañía teatral Hortzmuga y la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU, los jóvenes artistas de Leioa serán los protagonistas en los días siguientes al acto inaugural

Danza y música se unen en el Auditorium para dar a conocer el potencial artístico con el que cuenta el municipio de Leioa. ■

**Lunes, día 27 de septiembre, 20:00h**

Auditorium de Kultur Leioa

**Espectáculo a cargo de la Compañía de Danza de Jon Beitia**

**Jueves, día 30 de septiembre, 20:00h**

Auditorium de Kultur Leioa

**ESPECTÁCULO DE MÚSICA**

a cargo de:

**Kantika Korala**

**Coral San Juan Bautista de Leioa**

**Joven Orquesta de Leioa**

**Sábado, día 2 de octubre, 20:00h**

Auditorium de Kultur Leioa

**LEIOAKO MUSIKA BANDA**

**Entrada: 1 euro**

**Información y venta de entradas**

**en: Kultur Leioa (Tel.: 946 072 570)**



# Programación de octubre en el Auditorium Kultur Leioa

## TEATRO

### Compañía TITZINA, “Folie a Deux” - Sueños de Psiquiátrico

Día: Viernes, 1 de octubre  
Hora: 20'30 h  
Entradas: 10 euros

En “Folie a Deux” Sueños de Psiquiátrico se desmitifica los miedos y prejuicios existentes sobre la locura, que hacen que el enajenado mental se encuentre, en la mayoría de los casos, en un permanente estado de marginación respecto a la sociedad.

Con un tratamiento dramático que potencia la humanidad de esta enfermedad, para vivir momentos cómicos y trágicos, con cambios constantes de personajes y música en directo se consigue un espectáculo dinámico, donde el público se ve arrastrado a sentir.

### Compañía ADOS TEATROA, “Las mujeres de verdad tienen curvas”

Día: VIERNES, 29 de octubre  
Hora: 20'30 h  
Entradas: 10 euros

Divertida historia de cinco mujeres sudamericanas entraditas en carnes, que trabajan en un taller de costura clandestino de un barrio de emigrantes. En ese minúsculo universo, ocultas del servicio de inmigración, estas cinco mujeres luchan por sobrevivir, trabajando a destajo, intentando cumplir fechas de entrega imposibles, tan imposibles como sus sueños. Mientras trabajan, hablan de sus maridos y amantes, sus hijos y su futuro, utilizando como únicas armas el esfuerzo, la dignidad y un saludable sentido del humor.

## TEATRO INFANTIL

### Compañía TAUN TAUN, “El calcetín”

Día: Domingo, 3 de octubre  
Hora: 12:00  
Entradas: 3 euros

Oraingoan dakarkigun ikuskizuna Mariasun Landak, 2003an Haur eta Gazte Literaturako Estatuko Sariaren irabazleak, idatzitako ipuin batean oinarrituta dago, “Galtzerdi suizida” ipuinean, hain justu. Ipuineko galtzerdiak ez daki apenas bizitza zer den, ezer gutxi ezagutzen baitu jabearen behatzetatik haratago. Baina, lehortzeko esekita dagoen batean, puntan zulo txiki bat duela deskubritu eta askatu egiten da lokarritik, eta halaxe hasten dira galtzerdiaren gorabehera eta ibilerak.

### Compañía MARKELIÑE, “Los domingos no hay piratas”

Día: 31 de octubre  
Hora: 12:00  
Entradas: 3 euros

Las historias de piratas son siempre historias de aventuras y, en ellas, uno de los elementos, quizá más atractivos, sea la búsqueda de un tesoro, como recompensa final del viaje. Las historias entre niñ@s y sus abuel@s son siempre historias emotivas y, en ellas, uno de los elementos, quizá más reconocibles, sea el tiempo de juego compartido, como forma de afecto mutuo. “Los domingos no hay piratas” une estas dos clases de historias en una muy especial.

## MÚSICA

### COMIENZO DE LA TEMPORADA DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA

#### “PALO FLAMENCO”

**Día:** JUEVES, 7 de octubre  
**Hora:** 20'30 h  
**Entradas:** 6 euros

Palo Flamenco es un proyecto que consigue aunar las culturas vasca y flamenca a través de la madera y del ritmo, tan particular y especial, que supone la base de estas dos músicas. El fundamento de esta formación, es el trabajo rítmico de fusión entre los dos conceptos musicales: la improvisación constante de la txalaparta sobre el compás flamenco.

#### CHRIS KNIGHT presentando su álbum “The Jealous Kind”

**Día:** JUEVES, 14 de octubre  
**Hora:** 20'30 h  
**Entradas:** 6 euros

Definir a Chris Knight nunca ha sido fácil. Intentar aprehender la apasionada belleza y el poderío de su música ha sido, a menudo, lo más difícil de todo. Sin embargo, en el transcurso de estos últimos cinco años y tras dos aclamados álbumes, tanto críticos como seguidores se han embarcado en la aventura sin precedentes que significa sumergirse en el paisaje realista y dolorosamente honesto de Knight. Lo cierto es que Chris Knight es uno de los más brillantes cantantes, compositores e intérpretes de los Estados Unidos hoy en día. Y con su nuevo álbum, *The Jealous Kind*, lo demuestra una vez más.

#### “BEVANO EST”

**Día:** JUEVES, 21 de octubre  
**Hora:** 20'30 h  
**Entradas:** 6 euros

Nace en el '90, en la Scuola Popolare di Forlimpopoli; el laboratorio, conducido por

Riccardo Tesi, está basado en el análisis estructural, con el timbre y la melodía de un vasto repertorio etnomusical. El encuentro con Héctor Ulisses Passarella aporta al interior del grupo el interés por la cultura del Tango, además del ahondamiento en la armonía, en la interpretación y sobretodo en la expresión musical.

#### “TACTEQUETE”

**Día:** JUEVES, 28 de octubre  
**Hora:** 20'30 h  
**Entradas:** 6 euros

El estilo de Tactequeté esta enmarcado dentro de la música Global con elementos notablemente latinos y africanos incluyendo también trazas propias del Jazz. Tienen un directo impresionante, con más de 100 instrumentos, una percusión muy rica y expresiva, una trabajada escenificación y una compenetración perfecta entre todos los músicos.

## CINE

### CINE FORUM PERSEO

Martes  
 Días 5, 19 y 26 a las 20:00 h.  
 Entrada: 2 euros.

### CINE INFANTIL

Domingos  
 Día 10, 11:00 y 17:00h.  
 Día 17, 11:00 y 17:00h.  
 Día 24, 11:00 y 17:00h.  
 Entrada: 3 euros.

### CINE COMERCIAL

Entrada: 4 euros.  
 Viernes 8, 15 y 22 a las 20:00h.  
 Sábados 9, 16 y 23 a las 19:00h. y a las 22:00h.  
 Domingos 10, 17 y 24 a las 20:00h.

#### Información y venta de entradas en:

**Kultur Leioa ,**  
 José Ramón Aketxe, 11  
 Tel.: 946 072 570

# Hamabi taldek hartuko dute parte **Musikale** irailaren 17, 18 eta 19an

Una docena de grupos procedentes de países diferentes animarán las calles de Leioa en el IV Encuentro Internacional de Músicos Callejeros-Musikale, los días 17, 18 y 19 de septiembre.



**H**errialde desberdineetatik etorritako hamabi taldek hartuko dute parte gure udalerrian, datorren irailaren 17, 18 eta 19an, antolatuko den Musikale, Kale-Musikarien Nazioarteko laugarren Topaketetan. Leioako kaleetan ez ezik, Basauri, Erandio, Sestao eta Amorebietakoetan ere Musikaleren ekitaldiak ikusteko aukera izango da.

Gure herrian izango direnei dagokionez, irailaren 17an ostiralean arratsaldean, 'Tambores de Teruel' (Espainia), 'La Fanfare Électrique' (Frantzia) eta 'La

Banda de Brallan' (Espainia) musika taldeen txanda izango da.

'Tambores de Teruel' 200 instrumentugilez osaturik dago eta 'Oración del Huerto'ren irudiari laguntzeko asmoz Aste Sanduan kale-ira irretzen ohi den taldea da eta danborren soinu ozena aipatzekoa da. 'La Fanfare Électrique' zazpi kideko taldeak eklektiko eta elektriko musika eskaintzen du. 'Brazil'-en soinu-banda, 'When the Saints go marchin'in' gospel tradizionala edo Nino Ferreren 'Les Cornoichons' bezalako mu-

sika lanak eskaintzen dituzte bi zatitan banatutako ikuskitzunean, lehenak 45 minutuko iraupena du eta bestean ordu beteko ekitaldi ibiltaria egingo dute.

'La Banda de Brallan' taldean, kolpekatzea eta bandaren 'showman' baten umorea nagusi dira. Musikari dibertigarritzat eta ausartzat jotzen dute bere burua eta 1997. urteaz geroztik mila ekitaldi egin duen talde honen musika estiloa funky-a da.

Irailaren 18an goizean, 'Tambores de Teruel' eta 'Fanfare Électrique' berriz ere izango dira gure artean eta haiekin batera 'Combo-crónico' taldeak (Espainia) eskainiko du bere saioa. Funk, jazz, groove, latin, acid, swing eta abar estiloen proiektua ezagutzera emango du banda andaluziarrak Leioako kaleetan barrena. Dantza egiteko gogoia emango omen du 'Combo Crónico'-ren erritmo alai eta biziak entzun ondoren.



**'Clown' itxura**

Egun horretan arratsaldean, La Banda de Brallan-en saioa errepikatuko da baina 'A Bout de Soufflé' (Frantzia) eta 'Tam Tam Makava' (Boli Kosta) taldeen lana ere ikusi ahal izango dira. Frantzezi dagokienez, aurretik jakin ezin den ikuskizuna prestatu dute 'clown' itxurako egoe-ren inprobisazioan oinarrituta. Tronboia, tronpeta, saxoa eta kolpetatzearen laguntzaz, jazz, funky, saltsa eta rock estiloetan sartzen dira, bildutakoek dantza egin dezaten.

Afrikako dantza eta musika konpainiaren jatorria Boli Kostako gobernuan 1974. urtean sortu zen Balet Nazionala da. Ohiko danborrak, batez ere, djembe deri-

tzana, aurkeztuko dituzte ikuskizunean, herrialdeko alde guztietan sustraitutako erritmo eta abestiak ezagutzera emango dituzte.

Azkenik, igandean goizean, irailak 19, 'Zephyrologie' (Frantzia), 'Clann An Drumma' (Eskoizia) eta Sama Siku taldeak arituko dira eta 'Tarf Goulamas' (Frantzia), 'Xarop de Canya' (Catalunya) eta Bilboko Gaiteroak, arratsaldean.

'Zephyrologie'-ko hamar kideek tronpeta, saxoa, tronboia, tuba, bonboa, kolpekatzeak eta banjoa bezalako soinu tresnak erabiltzen dituzte kalejiretan, beti ere, giroa alaitzeko asmoz. Bestalde, 'Clann An Drumma'ren soinu nagusia tanbo-



rrak dira baina Eskoziako gaita xeblea ere entzun daiteke, Donnie McNeil Glasgow-ko gaitero txapel-dunaren eskutik. Santutxuko Sama Siku fanfarreak, bere aldetik, Bilboko Aste Nagusiari zor dio bere jaiotza. Elkarre honek 35 kide ditu eta bere entzunaldietan estilo diferenteak jotzen ditu. 'Tarf Goulamas' Frantzia aldekoa izan arren, musika zingaroa egiten dute bere kideek jatorri errumaniarra baitute. Gainera, 'Tarf' hitzak 'herriko orkestra' esanahi du eta 'Goulamas' hitzak, 'artista bikaina'.

'Xarop de Canya'-koek perkusioa eta gralla deritzana elkar jotzen dute eta Bilboko Gaiteroak taldeari dagokienez, 'Oraingo doinu zaharrrak' diskoa argitaratu duela aipatzekoa da. ■



**Jon Beitia**, maestro de danza

## ***“Leioa es el municipio que más bailarines profesionales ha dado en todo el Estado”***

La prestigiosa Compañía de Danza Jon Beitia ofrecerá un espectáculo de ballet el próximo 23 de septiembre, con motivo de la inauguración del Centro Cultural y el lunes día 27.

**S**e trata de la primera actuación de danza clásica que se realiza en el municipio.

### ***¿Qué es lo que van a mostrar al público?***

Haremos varios extractos de ballet clásico. Se va a bailar el paso a dos de “El lago de los cisnes”, que es la parte del cisne negro, el paso a dos de “El corsario” y una coreografía mía llamada “Les oiseaux” (Los pájaros).

### ***¿Es la primera vez que actúan en Leioa?***

Sí. Es curioso porque la escuela lleva veinte años funcionando en el pueblo y han salido cantidad de bailarines profesionales, pero nunca habíamos actuado aquí.

### ***¿Cree que va a gustar?***

No sé, pero es bueno que la gente se vaya abriendo a otro tipo de espectáculos. En Leioa no hay afición a la danza clásica pero ya va siendo hora de que lo intentemos. La idea del

Ayuntamiento es que en el futuro pueda haber un pequeño ballet y me parece acertada. Espero que la actuación de los días 23 y 27 no sean algo excepcional.

### ***¿Por qué cree que este tipo de baile no está tan arraigado en nuestra sociedad?***

No ha habido un impulso real desde las instituciones para apoyar esta modalidad y tampoco hay una tradición de danza en Euskadi. Además, mantener una compañía de ballet de cierto nivel es muy caro.



***“Euskadiko dantzari profesionalen ehuneko 80 batek nire eskolan ikasi du”***

### ***¿Es dura la profesión?***

Es exigente porque requiere de una autodisciplina muy grande y mucho convencimiento y motivación, si no es imposible progresar.

### ***¿Se siente algo especial al bailar?***

Se experimenta una sensación diferente, no se puede describir, hay que nacer para esto. Se resume en dos palabras, tormento y éxtasis, el esfuerzo es muy duro pero a la vez tampoco puedes evitarlo y te autorealiza.

### ***¿Leioa ha dado buenos bailarines?***

No le exagero si digo que Leioa es la localidad que más bailarines profesionales ha dado no sólo a nivel vasco, sino de todo el Estado, en proporción a su número de habitantes.

### ***¿Cómo empezó usted en este mundo?***

Mis inicios fueron a través de un grupo de danzas vascas llamado Dindirri, de ahí pasé al ballet de Olaeta y después me fui a los Estados Unidos a formar parte de la Compañía de Jofrey Ballet. Me retiré y volví a Euskadi. Entré efímeramente en el grupo de danzas Gure Ohiturak, pero más tarde me decidí por montar un estudio

en 1980. Cerca del 80% de los bailarines profesionales vascos se han formado en mi escuela.

### *¿Cuál es su secreto?*

Aplico una metodología de trabajo diferente a la que se emplea en todo el Estado. Se trata de una técnica muy avanzada que aprendí en Estados Unidos, el método de George Balanchine, un ruso nacionalizado americano, que ha sido el mejor coreógrafo del siglo XX.

**“Dantza klasikoa exigentzia handiko lanbidea da autodisiplina eta motibazioa mantendu behar direlako”**

### *¿Sus alumnos acuden a sus clases por hobby o tienen perspectivas más altas?*

Lo hacen por motivación, piensan que pueden bailar profesionalmente.

### *¿Cuál es la edad perfecta para bailar?*

Por lo general se empieza en torno a los 12 a 14 años, que es la idónea, y la retirada depende de tu calidad de vida. Un hombre puede durar hasta los 45 años y una mujer hasta los 55. Físicamente cuando mejor estás es con 24 ó 25 años pero falta madurez interpretativa y saber estar en un escenario. Así que el momento de apogeo se suele dar entre los 25 y los 30 años. ■

## Una cantera de artistas hasta ahora desconocida

Egun Leioako hamabost neska-mutil ari dira dantza klasikoaren profesional munduan murgiltzen Europa osoan eta denak Jon Beitiaren konpainiatik igaro dira.

La Compañía de Danza Jon Beitia, cuyos locales se encuentran ubicados en la Avenida Iparragirre número 56, es una de las más importantes a nivel estatal. Su acceso selectivo se hace mediante una audición y aquellos alumnos que han logrado entrar en ella acceden después al terreno profesional con mejor o peor suerte.

Por la escuela que dirige Jon Beitia han desfilado artistas ya consolidados como Leire Ortueta, solista principal del Royal Ballet de Londres (la más prestigiosa de Europa), su hijo Jon Beitia, bailarín principal del Viena Ballet de Londres, Javier Amo y Patricia Isla del Ballet de Stuttgart, Andoni Aresti, que ha sido solista del Ballet de Salzburgo, Nerea Barañano, del Ballet de la Ópera de Dinamarca, Mikel Jauregi, bailarín solista de la Ópera de Viena, María Sardón, solista de la Ópera de Ginebra... y así hasta un total de quince leioaztarras, que convierten al municipio en la cantera más prolífica de bailarines de danza clásica del Estado español

En la actualidad, Jon Beitia cuenta con doce alumnos, de los cuales tres son catalanas que han venido a su centro, tras acabar la carrera en el Instituto del Teatro de Barcelona. Sus aprendices ensayan seis horas diarias, distribuidas en una clase de danza clásica que dura alrededor de dos horas, una siguiente danza de repertorio y posteriormente realizan los ensayos propiamente dichos de la compañía durante dos horas.

De los pupilos de Leioa destaca Josu Mentxaka, que ostenta el título de campeón de Euskadi de aurreku. La santurtziarra Jessica Francisco es otra de las alumnas que despunta dentro del equipo de Beitia, al igual que Sergio Sañudo bailarín getxotarra que también actuará en la inauguración del centro Kultur Leioa. Su hijo Jon Beitia, bailarín profesional, hará de artista invitado haciéndose cargo del paso a dos en ‘El lago de los cisnes’ y ‘El corsario’. ■

**José Ignacio Sarriá**, Kontserbatorioko lehendakaria

José Ignacio Sarriá, Presidente de la Fundación Soinu Atadia, analiza en esta entrevista los logros alcanzados por el Conservatorio Municipal durante las dos últimas décadas. Apunta que se ha convertido en un referente para otros centros de Bizkaia y Euskadi.

***Zer deritzozu Leioako Udal Kontserbatorioko jarduerari?***

1980an jaio zenetik, Udal Kontserbatorioaren historiak gogoz eta ilusio handiz bizi izandako ekimenak, erabakiak eta jarduerak erakusten ditu. Nik esango nuke geure

errealitatea irudimen, talde lan eta etengabeko hobekuntzaren adibide dela, betiere herri honetako jende askoren zein Udalaren konpromisoari esker. Zerbait azpimarratzekotan, Musika Batxilergo Integratua osatu genuen, Estatu mailan lehenengoa izan dena. Horrela, ikasleek batxilergoko ikasketak eta Musika Erdi-Mailako Hirugarren Ziklokoak egin ditzakete, Kontserbatoriotik irten gabe.

***Zeintzuk dira zentro honen bertuterik garrantzitsuenak?***

Hainbat bertute aipatuko nituzke. Alde batetik, etengabeko hobekuntza ikasleen eta euren familien behar eta nahi guztiak betetzeko. Era berean, talde lana da garrantzitsua; irakasle bakoitzaren nabarmentzearen gaitetik, oro har Kontserbatorioaren helburuak betetzen ahalegintzen gara. Horrezaz gainera, musika eskola orekatua da, bakarkako lana zein taldekakoa jorratzen dugu eta. Orduetgia ere

sortzen diren betebeharrei erantzuteko egokia da, eta taldekako mailetan 12 edo 14 ikasle izaten dira, gehieenez, betiere masifikazioaren ondorio txarrak saihestu guran.

***Leioako Udal Kontserbatorioa erreferente bihurtu da Bilbo Handiko beste zentroentzat?***

Harrokeriaz berba egin gura izan barik, egia esan, geure Kontserbatorioa bada erreferentea, eta Bizkaian ez ezik, Euskadin ere bai. Arrazoiak sinpleak dira oso: kalitatezko jarduera artistikoa eskaintzen dugu, eta, gainera, geure ikasleek emaitza onak lortzen dituzte lehiaketetan. Kalitatezko irakaskuntza eskaintzen dugunaren seinale dira bi datu hauek.

***Ikasleen kopuruak gora egingo du datozen urteetan?***

Joan den urratsean 620 ikasle izan ditugu, eta 40 irakasle. Hasiara batean, ikasle eta irakasleen kopurua egonkorra da. Kontuan hartu behar da Erdi-Maila Txorierri eta Uribealde eskualdeetara zuzenduta dagoela, eta bestalde Musika Eskolak Leioako premiei soil-soilik erantzun behar harko liokeela; izan ere, gainerako udalek badituzte euren musika eskolak. ■





# PELUQUERÍAS

# AA

## Alexanko

En breve pondremos a tu disposición:

### Terapias naturales

(Masaje, Reflexología, Iridología, Osteopatía, Auriculoterapia...)

Paseo Landabarri, 48 · Negurigane  
Tel.: 944 649 248

Estartetxe, 22 · Leioa  
Tel.: 944 637 038

- 0 eta 16 urte bitartean kalitatezko hezkuntza euskaraz.
- Ingelera 4 urtetik. Frantsesa DBHtik.
- Zerbitzu ugari: autobusa, jantokia, merienda.
- Eskolaz kanpoko aktibitate ugari.
- Leioako *Ikastolen Elkarte*-partaideko ikastola bakarra.



Deitu eta informa zaitez inolako konpromezurik gabe.

Tlf: 94 464 23 64 / 94 464 33 07 Fax: 94 464 22 05

Helbidea: Artatza auzoa 84

Helbide elektronikoa: [leioa@ikastola.net](mailto:leioa@ikastola.net)

Informazioa gehiago gure WEB orrian:

[www.ikastola.net](http://www.ikastola.net), Ikastola zertan den atalean.

## Urrezko **musika**

El alumno del Conservatorio Municipal de Música de Leioa Xabier Calzada Ordeñana es el último ganador del Premio Nacional de Interpretación 2004, dentro del Concurso Nacional de Conservatorios de Grado Medio. Sin embargo, éste no es el único éxito cosechado por este centro musical. Durante los dos últimos años, ha logrado más de diez galardones, dos de ellos en sendas pruebas internacionales, en Alemania e Italia.

**I**nterpretazio Lehiaketa Nazionalaren finalean, beren Autonomia Erkidegoak ordezkatzan zituzten 17 instrumentu-jolek hartu zuten parte. Euskal Autonomia Erkidegoko ordezkaria Xabier Calzada izan zen, Leioako Udal Kontserbatorioko Izaskun Barturen piano-jolearen akonpainamendua zuelarik.

Erdi-mailako 100 bat kontserbatoriok eta Estatu osoko 1.000 ikaslek baino gehiagok hartu zuten parte ikasle instrumentu-joleen hautaketa-prozesu osoan. Epaimahaiaren bu-

ria Tomás Marco konpositore ospetsua izan zen. Epaimahaiak aho batez eman zion lehenengo saria Euskal Herriko instrumentu-jole gazte honi, bere interpretazioaren kalitatea eta musikaltasuna eta bere heltze-maila nabarmenduta. Halaber, zorionak eman zizkion Leioako Udal Kontserbatorioari sarietatik.

Alabaina, ez da zentro honek lortu duen sari bakarra, bakarrik azken bi urteetan, 10 sari baino gehiago irabazi du eta. Honako hau da arrakasten zerrenda oparoa: 2003ko Euskadi Saria, Iruneko Gazte Lehiaketan (Xabier Calzada); 2003ko Alacanteko Abesbatza Lehiaketako lehen saria (Coral San Juan Bautista); 2004ko Iruñako Klarinete Lehiaketako lehen saria (Naiara Rodríguez); 2004ko Alemaniako Ikastetxeen Arteko Lehiaketako lehen sariak txirula eta biolin modalitatean (Adria Parravicini eta Sandra Stanculescu, hurrenez hurren); 2004ko Elgoibarreko Talde Instrumental Lehiaketako lehen saria, 16 urtez azpiko mailan; 2004ko Elgoibarreko Talde Instrumental Lehiaketako lehen eta bigarren sariak, 18 urtez azpiko mailan; eta azkenik, Italian 2004ko Riva di Gardako Nazioarteko Lehiaketako urrezko eta zilarrezko dominak (San Juan Bautista Abesbatza). ■



**Los alumnos del Conservatorio Municipal de Leioa han logrado más de 10 premios en innumerables certámenes durante estos dos últimos años**

# INMOBILIARIA Chomón



**Apartamentos · Pisos · Dúplex · Chalets  
Adosados · Terrenos · Casas de campo  
Lonjas · Oficinas · Negocios  
Pabellones industriales · Etc.**

**PORTUGALETE**  
Pza. Gorbeamendi, 2  
944 956 989

**BARAKALDO**  
El Ahorro, 10  
944 381 050

**LEIOA**  
Estartetxe, 15  
944 804 196

**BILBAO (Rekalde)**  
Gordóniz, 86  
944 439 219

**BILBAO (Casco Viejo)**  
Belosticalle, 12  
944 792 282

**w w w . c h o m o n . n e t**



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.



## SERVICIOS DE LIMPIEZA:

- Viaria
- Edificios, locales y colegios

(ESTOS SERVICIOS ESTÁN CERTIFICADOS)



# ALSA

S E R V I C I O S

HEREDEROS DE CLAUDIO ALVAREZ SARRIA, S.L.

## SERVICIOS AL MEDIO AMBIENTE

- Venta de contenedores para:  
Recogida selectiva de pilas  
Recogida de tubos fluorescentes



Al servicio del Municipio de Leioa

*“Mantén limpio Leioa” · “Leioa garbi euki”*

C/Doctor Luis Bilbao Libano, 10 · 2º B  
48940 LEIOA (Bizkaia)

Tels.: 944 636 400 / 944 636 870

Fax: 944 800 703